



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 61 (1962), p. 15-23

Antoine Guillaumont

[Nesteuein ton kosmon]. P. Oxy. 1, verso, l. 5-6.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tébtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

## NΗΣΤΕΤΕΙΝ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ

(*P. Oxy.* 1, verso, l. 5-6)

PAR

ANTOINE GUILLAUMONT

Λέγει Ἰησοῦς ·  
Ἐὰν μὴ νηστεύσῃς (ms. -ται) τὸν κόσμον,  
οὐ μὴ εὑρητε (ms. -ται) τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ·  
καὶ ἐὰν μὴ σαββατίσῃς τὸ σαββάτον,  
οὐκ ὀψεσθε τὸν ω(ατέ)ρα .

Ce *logion* fait partie des fameux *Logia de Jésus* qui furent découverts à Behnesa-Oxyrhynchos, en 1897<sup>(1)</sup>. L'expression *νηστεύειν τὸν κόσμον*, dont la lecture n'est pas douteuse malgré le mauvais état du papyrus, est étrange. Les premiers éditeurs, Grenfell et Hunt, trouvaient déjà cet emploi de l'accusatif après *νηστεύειν* « very harsh », mais s'en accommodaient en comprenant « jeûner à l'égard du monde », interprétation souvent reprise après eux et qui paraît la seule possible<sup>(2)</sup>. La plupart des critiques ont considéré l'expression comme suspecte ; de nombreuses corrections ont été proposées, portant les unes sur le verbe : *ἐὰν μηνηστεύσῃς* (Kipp et Weiss), *ἐὰν μὴ μασήσῃς* (von Gebhardt), *ἐὰν μὴ νηστεύῃς* (pour *νηστεύῃς*, Harnack, par simple hypothèse), les autres sur le complément<sup>(3)</sup>. Parmi ces dernières, qui seraient plus acceptables car l'association du jeûne et du sabbat est trop naturelle pour être ainsi rejetée, celle qui fut proposée par Cersoy a connu une certaine faveur : celui-ci proposait de lire *ἐὰν μὴ νηστεύσῃς τὴν νηστείαν*, en supposant, sur un original araméen, une mauvaise lecture *אַמְלָעַ*, « monde », au lieu de *אַמְלָעַ*, « jeûne » : confusion paléographiquement possible, mais psychologiquement peu vraisemblable<sup>(4)</sup>. Une autre explication, fondée aussi sur l'hypothèse d'un substrat sémitique mal compris, fut avancée,

(1) Edition *princeps* : B. P. GRENfell and A. S. HUNT, ΛΟΓΙΑ ΙΗΚΟΥ, *Sayings of Our Lord from an early Greek papyrus* (Londres, 1897), p. 8, l. 4-11 et p. 10-11 (*logion* 2). Le texte est reproduit dans la publication générale *The Oxyrhynchus Papyri*, Part I, par les mêmes auteurs (Londres, 1898), p. 3 (Pap. 1, verso, l. 4-11).

(2) Elle est retenue notamment par G. EVELYN WHITE, *The Sayings of Jesus from Oxyrhynchus*

(Cambridge, 1920), p. 26-30.

(3) J. WEISS, *Neue Logia, Theologische Rundschau*, I (1897), p. 227-236, spécialement p. 235. A. HARNACK, *Über die jüngst entdeckten Sprüche Jesu* (Fribourg e. B., 1897), p. 8. Ces corrections et d'autres sont recueillies dans EVELYN WHITE, *op. cit.*, p. 26.

(4) P. CERSOY, *Quelques remarques sur les Logia de Benhesa, Revue biblique*, VII (1898), p. 415-420.

qui supposait un original hébreu מִלְעָד, « à jamais », « toujours », traduit trop littéralement « le monde »<sup>(1)</sup>. L'hypothèse de Cersoy respectait, et même améliorait, le parallélisme évident entre les deux parties du *logion*; celle-ci l'entamait assez gravement.

En fait, l'expression formée du verbe « jeûner » ayant pour complément le mot « monde » fut sérieusement confirmée par un texte de Clément d'Alexandrie, cité dès 1897, où cette expression se retrouve sous la forme suivante : μακάριοι οὗτοι εἰστιν οἱ τοῦ κόσμου ὑποτείνοντες (*Stromates*, III, xv, 99, 4)<sup>(2)</sup>; ὑποτείνειν est ici suivi d'un génitif, construction régulière, équivalente de celle avec ἀπό suivi d'un génitif (cf. par ex. ὁ ὑποτείνων ἀπὸ βρωμάτων s. ATHANASE, *De Virginitate*, VII)<sup>(3)</sup>: dans la *koinè*, après un verbe marquant l'éloignement ou la séparation on trouve indifféremment le génitif seul ou le génitif précédé de ἀπό (par ex. ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων, *Actes*, XV, 29, mais ἀπέχεσθαι: ... ἀπὸ τῆς πορφύρας, *I Thess.*, IV, 3). On cite même un exemple, dans la langue ancienne, de ὑποτείνειν suivi du génitif seul (*ὑποτείνειν κακότητος*, Empédocle, frag. 144). D'après ce témoignage de Clément, la tentation était grande de considérer τὸν κόσμον comme une simple faute de copie et de corriger en τοῦ κόσμου, correction la plus économique possible et qui avait l'avantage de sauvegarder l'expression du papyrus. Aussi a-t-elle connu une large faveur<sup>(4)</sup>.

Or cette correction paraît confirmée par la version copte que nous avons maintenant des *Logia de Jésus*, sous le titre de *Evangile selon Thomas*, écrit copte découvert, vers 1945, à Nag Hamâdi; c'est le *logion* 27 de ce recueil<sup>(5)</sup> :

ΕΤΕΤΜΡΗΣΤΕΥΕ ΕΠΚΟΣΜΟC  
ΤΕΤΝΑΣΕ ΑΝ ΕΤΜΗΤΕΡΟ  
ΕΤΕΤΝΤΗΣΙΡΕ ΜΠΙΣΑΜΒΑΤΟΝ ΗΣΑΒΒΑΤΟΝ  
ΝΤΕΤΝΑΝΑΥ ΑΝ ΕΠΕΙΩΤ.

<sup>(1)</sup> Présentée d'abord par Herz dans le *Guardian* du 28 juillet 1897, cette explication a été favorablement reprise par P. BATIFFOL, *Les Logia du Papyrus de Behnesa*, *Revue biblique*, VI (1897), p. 501-515, sp. p. 505.

<sup>(2)</sup> Cité pour la première fois, semble-t-il, par WEISS, *art. cit.*, p. 233, le texte se trouve dans le tome II de l'édition de Stählin, p. 242, l. 1-2; on rapproche aussi *Eclogae propheticae*, XIV, 1 (Stählin, t. III, p. 140, l. 26-27) : οὐτως καὶ ἡμᾶς τῶν κοσμικῶν υποτείνειν χρή.

<sup>(3)</sup> Voir le texte et sa référence ci-dessous, p. 23, n. 1.

<sup>(4)</sup> C. TAYLOR, *The Oxyrhynchus Logia and the apocryphal Gospels* (Oxford, 1899), après avoir

exprimé l'avis que τὸν κόσμον pouvait être « a clerical error for τοῦ κόσμου » (p. 11), conclut ainsi son examen de la question : « The reading τὸν κόσμον has found able advocates and interpreters. Nevertheless the simplest and best view seems to us to be that the scribe ought to have written : ἐὰν μὴ υποτείνοντε τοῦ κόσμου ». La correction fut aussi admise par E. Preuschen, dans la 2<sup>e</sup> éd. de ses *Antilegomena* (Giessen, 1905), p. 22-26.

<sup>(5)</sup> *L'Evangile selon Thomas*, texte copte établi et traduit par A. Guillaumont, H. Ch. Puech, G, Quispel, W. Till et + Yassah 'Abd Al Masih, (Leide et Paris, 1959), p. 18-19. Cette publication n'est qu'un extrait d'une édition avec introduction et notes, qui est sous presse.

Le texte copte et le texte grec se correspondent exactement, mais à l'expression grecque *νηστεύειν τὸν κόσμον*, litt. « jeûner le monde », répond l'expression copte **የኅርተገዬ ይጠናው**, « jeûner du monde » : il paraît naturel, en effet, d'entendre ici la préposition **ይ** conformément à son emploi si fréquent pour introduire le complément après un verbe exprimant la séparation ou l'éloignement (cf. par ex. **ውልድ ይ-**, « s'abstenir de », équivalent sémantique de **የኅርተገዬ**). La version copte semble donc reposer sur un texte grec **չአኑ ሆነ ነጥረኝነት ተዎን ንስምዎን በኋላ እና ተዎን ንስምዎን**<sup>(1)</sup>.

Allons-nous, dans ces conditions, éliminer définitivement la leçon *τὸν κόσμον*, la considérant comme un simple *Schreibfehler* du papyrus d'Oxyrhynchos ? Peut-être aurions-nous le droit d'agir ainsi si ce papyrus était le seul témoin de l'expression « jeûner le monde » avec l'accusatif. Mais telle n'est pas la réalité. Notre intention est de signaler certains textes qui prouvent qu'en milieu syriaque les deux formes de l'expression « jeûner du monde » et « jeûner le monde » ont été employées concurremment, parfois chez un même auteur. Ces citations auront, en outre, l'intérêt de grossir de façon appréciable le dossier jusqu'à présent assez mince des attestations relatives à cette expression, même sous sa forme « jeûner du monde ». Dans un traité anonyme syriaque connu sous le titre de *Ketâbâ de masqâtâ*, ou *Livre des Degrés*, qui date de la fin du IV<sup>e</sup> ou du début du V<sup>e</sup> siècle<sup>(2)</sup>, l'expression se rencontre d'abord sous la forme suivante :

« Quiconque, est-il dit (*Matt. X, 39*), trouve son âme la perdra, c'est-à-dire la sèvrera et la fera jeûner du monde : **ןעַלְמָא וּנְצִימָה** <sup>(3)</sup> .

<sup>(1)</sup> La préposition **ይ**- a d'autres valeurs, dont certaines pourraient permettre d'accorder le texte copte avec le texte grec. Elle introduit, en certains cas, le complément d'objet direct et correspond donc à l'accusatif grec, mais seulement après un nombre assez restreint de verbes, surtout les verbes de perception (cf. **ኋገኗናናና ጥና ይጠናው**, à la fin du *logion*) ; cette hypothèse est à éliminer, le verbe **የኅርተገዬ** n'entrant évidemment pas dans cette catégorie. Il serait plus séduisant de prendre ici **ይ**- comme préposition marquant la direction ou la relation : « par rapport à », « vis-à-vis de » (cf. « *gegenüber der Welt* », traduction J. LEIPOLD, *Theologische Literaturzeitung*, 83 Jahrg. [1958], col. 486, log. 28) ; ainsi interprétée l'expression copte correspondrait exactement au grec *τὸν κόσμον* compris comme un accusatif de relation (cf. J. A. FITZMYER, *The Oxyrhynchus Logoi of Jesus and the Coptic Gospel according to Thomas*, *Theological Studies*, 20 [1959], p. 532-533, qui est d'avis que le texte

copte confirme celui d'Oxyrhynchos et qui traduit également dans les deux cas « *to fast to the world* »). Enfin **ይ**- se trouve parfois à la place de **ና** pour marquer le datif, ce qui peut autoriser la traduction « si vous ne jeûnez pas au monde » (cf. J. DORESSE, *L'Evangile selon Thomas, ou Les paroles de Jésus* [Paris, 1959], p. 96, log. 32, qui, en revanche, traduit ainsi le texte d'Oxyrhynchos : « Si vous ne jeûnez pas du monde »). La construction habituelle des verbes coptes qu'on peut considérer comme synonymes de **የኅርተገዬ** rend beaucoup plus probable ici l'hypothèse d'un **ይ**- marquant la séparation.

<sup>(2)</sup> Edition M. KMOJKO, *Patrologia Syriaca*, t. III (Paris, 1926), à laquelle sont faits les renvois qui suivent. Pour la date du livre, voir I. HAUSHERR, *Quanam aetate prodierit « Liber Graduum », Orientalia Christiana Periodica*, I (1935), p. 495-502.

<sup>(3)</sup> *Memrä II*, col. 32, l. 22-23. Pour la nécessité de l'impression nous transcrivons en caractères hébreux les mots syriaques.

Le verbe מִצְרָא, «jeûner» (à la forme afel) est ici suivi de la préposition מִן, qui marque l'éloignement ou la séparation ; l'expression correspond donc au grec *μηστεύειν τοῦ κόσμου* ou *μηστεύειν ἀπὸ τοῦ κόσμου*. Il en est de même dans l'exemple suivant tiré du même livre, mais, cette fois-ci, le verbe a deux compléments, tous deux introduits par la préposition מִן :

« Bienheureux les saints et les purs, parce qu'ils voient Notre-Seigneur Jésus, ils n'ont pas honte en sa présence, ils sont libérés de tout ce qui est mal *et ils jeûnent du monde et de ses voluptés* : וַיֹּאמֶן מִן עַלמָּא וּמִן רָגִינָתָה<sup>(1)</sup>.

Mais dans ce même *Livre des Degrés*, l'expression se rencontre, plus souvent, sous une autre forme :

« Celui qui s'éloigne de tous les vices, qui se dépouille, se sanctifie et jeûne ces jeûnes dont j'ai parlé ci-dessus, celui qui agit ainsi, c'est *lui qui jeûne le monde* (ou bien *au monde*) : הַו צָאֵם לְהַלְלָמָא<sup>(2)</sup>.

L'expression ici employée est grammaticalement équivoque, car en syriaque, comme d'une façon générale en araméen, la préposition לְ peut servir aussi bien à rendre le datif: «il jeûne *au monde*», qu'à introduire le complément d'objet quand il est déterminé: «il jeûne *le monde*». La première interprétation pourrait paraître plus naturelle, le verbe מִצְרָא étant supposé construit ici, exceptionnellement, comme certains de ses équivalents sémantiques, par ex. לְ, «être étranger à»<sup>(3)</sup>. Et pourtant il s'agit bien ici du lāmad *determinationis*, comme le montrent sans équivoque possible les exemples suivants, pris encore dans le même *Livre des Degrés* :

« Si quelqu'un reste dans la justice des Anciens et ne quitte pas la terre comme les Apôtres l'ont quittée *et ils ont jeûné le monde entier* (וַיִּצְמֹחֵה לְעַלְמָא כִּלְהָ), il ne peut pas recevoir le Paraclet»<sup>(4)</sup>.

La présence du suffixe déterminatif oblige à voir ici dans le mot «monde» un complément d'objet (accusatif) et dans le לְ qui l'introduit un lāmad *determinationis*. L'expression correspond donc au grec *μηστεύειν τὸν κόσμον*. Il en est de même dans la suite du texte où l'expression revient sous la même forme :

« ... et il sait comment les Apôtres ont quitté la terre *et ils ont jeûné le monde* » וַיִּצְמֹחֵה לְעַלְמָא<sup>(5)</sup>.

On rencontre un autre exemple de cette expression, sous la même forme que dans les deux cas précédents, chez un autre écrivain syriaque, Aphraate, qui vivait dans la première moitié du IV<sup>e</sup> siècle :

<sup>(1)</sup> *Memrâ* IV, col. 89, l. 22-25.

<sup>(4)</sup> *Memrâ* XV, col. 373, l. 16-20.

<sup>(2)</sup> *Memrâ* XXIX, col. 828, l. 9-16.

<sup>(5)</sup> *Ibid.*, l. 22-24.

<sup>(3)</sup> Voir ci-dessous, p. 21.

« Ceux qui sont morts au monde et sevrés des voluptés *jeûneront le monde (et) de toutes ses agitations* » : נִצְוָמָנִים הַיּוּ לְעַלְמָא מִן כֶּלֶחֶן מַחְשׁוֹלָוִה<sup>(1)</sup>.

Ce dernier exemple est particulièrement intéressant, car le verbe מֵצַח, « jeûner » y est construit avec deux compléments : un complément d'objet introduit par le lamed, le mot « monde », et un second complément précédé de la préposition מִן marquant l'éloignement.

Il convient de préciser que la construction habituelle du verbe מֵצַח, « jeûner », qu'il soit employé au sens propre ou au sens figuré, est celle où le complément est introduit avec la préposition מִן : sur ce point l'usage de l'auteur anonyme et d'Aphraate est absolument conforme à celui de tous les écrivains syriaques. Ainsi on lit chez Aphraate : צָאָם מִן לְחַמְּאָה, « il jeûne de pain », צָאָם מִן חַמְּתָא, « il jeûne de viande », צָאָם מִן בְּסֶרֶא, « il jeûne de la colère », צָאָם מִן קְנִינָא, « il jeûne de la richesse », צָאָם מִן תְּשׁוּוֹתָא דְּנוּנִין וְנִין, « il jeûne de toute espèce de lit », etc.<sup>(2)</sup>; l'auteur du *Livre des Degrés* dit de même : צָאָם מִן כֶּלֶחֶן מַאכְלָהָא, « il jeûne de toutes les nourritures », צָאָם מִן לְבוֹשָׂא מִיתְרָא וּמִן כָּל רְקָנָא, « il jeûne de vêtements élégants et de tout ce qu'il possède », etc.<sup>(3)</sup>. Seuls font exception les exemples que nous avons donnés, où le complément de ce verbe est le mot « monde », construit transitivement. En syriaque une expression comme צָמְחוּי לְעַלְמָא, « ils ont jeûné le monde » est donc inusuelle ; elle est même étrange, plus encore que l'expression grecque *μηστεύειν τὸν κόσμον*, car elle n'est pas susceptible de la traduction « jeûner par rapport au monde ». La conclusion qui se dégage de ces constatations est que l'existence en syriaque de l'expression « jeûner le monde », avec la construction transitive du verbe, ne peut s'expliquer que par l'influence de la formule du *logion* telle qu'elle est donnée par le papyrus d'Oxyrhynchos. Il s'agit là d'une expression stéréotypée, imposée par une tradition, et qui s'est conservée malgré la concurrence de l'expression plus naturelle « jeûner du monde ». La référence implicite à une formule traditionnelle est particulièrement sensible dans le troisième exemple que nous avons donné, tiré du *Livre des Degrés* : « Celui qui s'éloigne de tous les vices, qui se dépouille . . . . . , c'est lui qui jeûne le monde ». La tradition syriaque atteste donc la diffusion de l'expression du *logion*, sous les deux formes *μηστεύειν τὸν κόσμον* et *μηστεύειν (ἀπὸ) τοῦ κόσμου*. Nous allons voir maintenant qu'il en est de même de la tradition arabe.

<sup>(1)</sup> Edition Parisot, *Patrologia Syriaca*, t. I (Paris, 1894), col. 612, l. 25-27 (*Démonstration XIV*).

<sup>(2)</sup> *Dém.* III, éd. Parisot, col. 97, l. 10-11, col. 100, l. 1-5 ; voir d'autres exemples, col. 112,

l. 26-27, col. 113, l. 12-14 et 17-18.

<sup>(3)</sup> *Memrā XXIX*, éd. Kmosko, col. 824, l. 19 et col. 825, l. 9-10 ; voir encore col. 828, l. 1 et *Memrā X*, col. 253, l. 12-18, col. 256, l. 16-19, col. 257, l. 1-5.

C. Taylor<sup>(1)</sup> signalait déjà en 1906, d'après Bevan, l'existence de l'expression « jeûner le monde », avec construction transitive, dans un texte arabe de la *Chrestomathie* de Derenbourg et Spiro : « Si tu désires échapper au châtiment de Dieu, alors jeûne le monde et que la rupture de ton jeûne de (= vis à vis de) lui soit la mort,

فصل الدنيا ول يكن افطارك منها الموت<sup>(2)</sup>

Ce texte est tiré du *Kitâb aswâq al-âshwâq* (*Les marchés des amours*) d'Al-Biqâ'i (mort en 885 de l'Hégire) ; le propos est mis dans la bouche d'un ascète, Sâlim ibn 'Abd Allâh, qui vivait au VIII<sup>e</sup> siècle de notre ère. Bevan citait ce texte pour montrer que « jeûner le monde » était « a good arabic construction » (?). L'intérêt qu'il présente est en réalité bien plus grand. Le mot attribué à l'ascète musulman n'est autre, en effet, qu'un *logion* de Jésus conservé en arabe dans le *Kitâb al-Futûhât* d'Ibn 'Arabi et édité dans les *Logia et agrapha* d'Asin Palacios sous la forme suivante :

صم عن الدنيا واجعل فطرك الموت<sup>(3)</sup>

« Jeûne du monde et fixe comme interruption de ton jeûne la mort ». Le *logion* arabe est sans doute une variante de celui d'Oxyrhynchos et de Nag Hamâdi ; or l'expression se trouve d'une part sous la forme « jeûner le monde », et, d'autre part, dans le texte d'Ibn 'Arabi, sous la forme « jeûner du monde », le verbe étant suivi ici de la préposition نع correspondant au grec ἀπό (ou le seul génitif), au syriaque نب، ou au copte e-.

Ainsi nous avons sur ce logion, aussi bien dans la tradition arabe que dans la tradition syriaque, une double série de témoignages : les uns attestent, comme la version copte de Nag Hamâdi et le texte de Clément d'Alexandrie, en faveur de l'expression *μηστεύειν* (ἀπό) τοῦ κόσμου, les autres en faveur de *μηστεύειν τὸν κόσμον*. Cette dernière expression ne saurait donc être considérée comme une simple bâve du scribe d'Oxyrhynchos. La coexistence, dès les plus anciens témoins, de ces deux expressions pose un difficile problème. Laquelle doit être considérée comme l'expression primitive ? Le principe de la *lectio difficilior* plaide en faveur de *μηστεύειν τὸν κόσμον*. Comment admettre en effet que l'on ait substitué l'expression incorrecte, ou tout au moins peu naturelle, à l'expression normale, si celle-ci était primitive ? L'inverse est bien plus vraisemblable. Mais alors, si nous refusons d'expliquer

<sup>(1)</sup> *The Oxyrhynchus and other Agrapha, The Journal of theological studies*, VII (1906), p. 546-562, sp. p. 549.

<sup>(2)</sup> H. DERENBOURG et J. SPIRO, *Chrestomathie élémentaire de l'arabe littéral*, 2<sup>e</sup> éd. (Paris, 1892),

p. 34, l. 17-18.

<sup>(3)</sup> *Patrologia Orientalis*, t. XIX (Paris, 1926), p. 584, n° 194, d'après *Futûhât*, IV, 663, 14, éd. du Caire (1293 hég.).

$\tauὸν κόσμον$  simplement comme une corruption de  $\tauοῦ κόσμου$ , nous voici de nouveau aux prises avec le problème initial : comment expliquer l'étrange  $\varepsilonὰν μὴ νηστεύσῃς τὸν κόσμον$ , qui paraît si peu être une expression spontanée ? Après tant d'hypothèses qui ont été vainement proposées, nous nous hasardons à en avancer une nouvelle. Nous supposons que le *logion* existait en araméen sous la forme suivante :

חַנְתָּא צוֹמָן לְעַלְמָא  
 לֹא הַשְׁבָּחָן לְטִלְכּוֹתָא דָאַלְהָא  
 חַנְתָּא תְּשִׁבְתָּהּן לְשִׁבְתָּהּ  
 לֹא תְּחִזּוּן לְאַכְּבָא

Le verbe **צָמַן** est ici construit avec le lamed qui sert à l'expression du datif : « si vous ne jeûnez pas *au monde...* » Nous n'avons pas d'autre exemple à alléguer de cette construction du verbe **צָמַן**, assez rarement attesté avec un complément ; mais elle nous paraît tout à fait possible. Nous avons cité ci-dessus<sup>(1)</sup>, prise au *Livre des Degrés*, l'expression syriaque **אָמַם לְהַלְלָמָא**, et nous avons vu que la traduction « il jeûne au monde » serait la plus naturelle si la traduction « il jeûne le monde » n'était imposée en l'occurrence par les expressions parallèles, rencontrées dans le même livre, où le verbe est pourvu du suffixe déterminatif. Le verbe **אָתַנְנֵרְיָה**, « se rendre étranger à », d'où « s'abstenir de », qui peut être considéré comme un synonyme de « jeûner » pris au sens métaphorique, se construit indifféremment avec **צָמַן** (construction usuelle pour **צָמַן**) ou avec le lamed exprimant le datif : ainsi Philoxène de Mabboug écrit tantôt **אָתַנְנֵרְיָה צָמַן לְעַלְמָא**, tantôt **אָתַנְנֵרְיָה לְעַלְמָא צָמַן**, « il se rendit étranger (= il renonça) au monde »<sup>(2)</sup>. La construction **לְצָוָם** nous paraît donc possible, en araméen, à côté de **צָמַן**. Dans le *logion* le parallélisme existant non seulement entre les deux parties, mais aussi entre les deux membres de chacune de ces parties, lui a fait accorder la préférence. Le traducteur grec, entraîné par ce parallélisme, a pris le lamed pour la particule de l'accusatif ; peut-être même a-t-il délibérément choisi l'accusatif  $\tauὸν κόσμον$  pour conserver dans sa langue le parallélisme rigoureux du texte original. La leçon ( $\delta\pi\delta$ )  $\tauοῦ κόσμου$ , attestée par la version copte de Nag Hamâdi, peut être le fait d'un

<sup>(1)</sup> Page 18.

<sup>(2)</sup> Edition E. A. Wallis BUDGE, *The Discourses of Philoxenus bishop of Mabbâgh*, vol. I (Londres, 1894) p. 240, l. 22, p. 296, l. 8, p. 305, l. 6, d'une

part, et p. 309, l. 18 d'autre part. Comparer aussi l'expression **מַאֲתָה לְהַלְלָמָא**, « il meurt *au monde* », *ibid.*, p. 347, l. 10-11.

traducteur qui a volontairement sacrifié le parallélisme à la bonne grécité ; elle peut aussi provenir d'un texte araméen où נְלָעֵן aurait été substitué à נְלָעֵל<sup>(1)</sup>.

Les textes que nous avons produits, outre leur intérêt pour la discussion de la forme *ηηστεύειν τὸν κόσμον*, ont aussi l'avantage de montrer la grande diffusion que le *logion*, dont ils dépendent manifestement, sous l'une ou l'autre forme, a connue dans les milieux syriaques ; nous avons eu déjà l'occasion de signaler des rapports étroits apparaissant entre ces milieux et notre recueil de *logia*<sup>(2)</sup>. Il sont, de plus, suffisamment nombreux et explicites pour faire connaître avec précision en quel sens était prise l'expression « jeûner du monde » ou « jeûner le monde ». Particulièrement intéressant à cet égard est le troisième texte que nous avons cité, pris dans le *Livre des Degrés*. En voici le contexte tout à fait éclairant : « De même qu'en matière de nourriture il y a des jeûnes multiples, de même les hommes qui ne sont pas au niveau de ces jeûnes dont je viens de parler (se nourrir de pain et d'eau, mêler de la cendre à son pain, s'habiller pauvrement, etc.) et qui vivent dans l'état de mariage, quand ils délient les noeuds de l'iniquité, coupent les liens de la ruse et rendent la liberté à ceux qui sont dans les fers, ils jeûnent vraiment, comme il est écrit (cf. *Isaïe*, LVIII, 6), car plus agréable à Dieu est le jeûne de celui qui s'éloigne du mal et qui prend de la nourriture que le jeûne de celui qui s'abstient de nourriture et qui commet de mauvaises actions. Et si quelqu'un s'éloigne du mal, fait des aumônes, délivre les affligés et soulage les indigents, il progresse encore et croît dans son jeûne, bien qu'il boive et mange normalement, qu'il s'habille convenablement, qu'il possède de la fortune et qu'il vive dans un honnête mariage. Le jeûne et la prière, en effet, retiennent l'homme loin du mal et le poussent à accomplir de bonnes actions. Celui donc qui s'éloigne de tous les vices, qui se dépouille, se sanctifie et jeûne ces jeûnes dont j'ai parlé ci-dessus, celui qui agit ainsi, c'est lui qui jeûne le monde : il est capable de prier et de garder les commandements de Notre-Seigneur et Notre-Seigneur lui donne la force de devenir selon sa volonté grande, accueillante et parfaite (cf. *Romains*, XII, 2) ». « Jeûner le monde », ou « jeûner du monde » veut donc dire « s'abstenir du monde », le mot « monde » désignant toutes les œuvres du mal, selon l'acception paulinienne et johannique, ou, plus largement, judéo-chrétienne<sup>(3)</sup>,

(1) Nous avons vu (ci-dessus, p. 17, n. 1) que la préposition *ε-* sert parfois à l'expression du datif. On pourrait donc se demander si ΕΠΚΟ-**ΣΜΟC** ne répondrait pas à un araméen נְלָעֵל, si bien que le grec et le copte représenteraient deux traductions différentes du même substrat araméen, le lamed ayant été compris par l'un des traducteurs comme particule de l'accusatif et par l'autre comme

préposition marquant le datif. L'explication est séduisante, mais il nous semble qu'en ce cas le copte aurait plutôt ΕΠΚΟ-**ΣΜΟC**.

(2) *Sémitismes dans les Logia de Jésus retrouvés à Nag-Hamâdi*, *Journal asiatique* (1958), p. 113-123.

(3) Comparer surtout *Jacques*, I, 27 : « Θρησκεία καθαρὰ . . . ἀσπιλον ἐαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου».

appelée à un grand développement dans la littérature ascétique chrétienne<sup>(1)</sup>. Le *logion* se situe au terme d'un processus de spiritualisation du jeûne, dont le point de départ est dans la prédication prophétique, notamment *Isaïe*, LVIII, auquel se réfère explicitement l'auteur du *Livre des Degrés*.

Avec le jeûne la seconde partie du *logion* met en parallèle le sabbat ; il ne saurait faire de doute que l'expression « Si vous ne sabbatissez pas le sabbat » est aussi à entendre au sens métaphorique. Aux textes patristiques qui ont été cités à ce propos<sup>(2)</sup> nous joignons, pour finir, un passage d'Aphraate qui montre qu'en milieu syriaque cette conception spirituelle du sabbat était aussi un thème connu. Après avoir parlé de ceux qui observent charnellement le sabbat, mais n'observent pas le « repos de Dieu » (cf. *Hébreux*, IV, 1-11), Aphraate continue : « Quant à nous, observons le sabbat de Dieu, c'est-à-dire ce qui fait reposer (= satisfait) sa volonté, afin que nous entrions dans le sabbat du repos en lequel sabbatiseront le ciel et la terre, cesseront et se reposeront toutes les créatures ».

<sup>(1)</sup> La même idée est formulée, mais en d'autres termes, par saint Athanase, *De virginata*, 7 : « οὐ γάρ ὁ νηστεύων ἀπὸ βραχίων μόνον ἔκεινος κατέρθωσεν, ἀλλ’ ὁ ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πανηροῦ πράγματος, τούτῳ λογίζεται ἡ νηστεία » (cité d'après H. Koch, *Quellen zur Geschichte der Askese und des Mönchtums in der alten Kirche* [Tübingen 1933], p. 52).

<sup>(2)</sup> Surtout Justin, *Dialogue avec Tryphon*, XII (éd. Archambault, t. I [Paris, 1909], p. 56-58) : « Σεβετίζειν ὑμᾶς ὁ καινὸς νόμος διὰ παντὸς ἐθέλει, καὶ ὑμεῖς μίαν ἀργοῦντες ἡμέραν εὐσεβεῖν δοκεῖτε . . . Οὐκ ἐν τούτοις εὐδοκεῖ κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν · Εἰ τις ἐστιν ἐν ὑμῖν ἐπίορκος ἢ κλέπτης, παυσάσθω· εἰ τις μοιχός, μετανοησάτω, καὶ σωσαέται τὰ τρυφερὰ καὶ ἀληθινὰ σάββατα τοῦ Θεοῦ».